

細說《紅皮聖經》（六）

白色恐怖下少年學者接力譯經

作者 王成章 2005.09.11

1967 年台灣聖經公會重用 ê chiahê 聖經翻譯者 thang 講是一時之選，in 是終戰後去國外受訓練頭一批 tng 來台灣 ê 「少年 á」。用西方 ê 標準來看，講少年也無少年 lah—siōng 少年 ê 也有 32 歲 lah，khah chē 歲 ê 將近 40 歲 lah。不過 in 是去西洋 tng 來頭一批 ê 果 chí，in 是經過美國、英國出名 ê 神學院嚴格訓練，做研究，得 tiòh 神學碩士學位（Master of Theology）ê 「初級」聖經學者。

1967 年 hioh 熱，in thèh 出六禮拜 tàutīn 翻譯馬可福音書，雖然 kanta 譯到第 9 章，時間 tòh 用了 à，總是這 hō in 有機會雞頭啼。Tī chia tak 人意見極其 chē，看法無全款，講法 ē 有 cheng 差，若 m̄ 是有開闊 ê 心胸，謙卑相接納，彼此相學習，chit 六禮拜是無 hiah 好過 ê。感謝主 ê 恩典，阮 lóng 順利通過考驗，iáu koh 嫌時間 siu 短，真無 chhái。

人講「好景不常」，六禮拜後，大家依依不捨，互道珍重再會，阮四个人 m̄ bat 有 koh chit 款 ê 聚會。Tak 人為 tiòh 進一步 ê 研究，行 koh khah 遠 ê 路，負 koh khah 大 ê 責任，tak 人計畫 koh 進修。

郭得列牧師頭一个離開，伊是台南神學院出身，tī Princeton Theological Seminary tòe 出名 ê 新約學者 Bruce Metzger 做研究 ê。1966 年 tī 東京研習會感受 Nida 啟發語言學 ê 重要，伊 tī 1967 ê 秋天，chh ò a 全家 beh 去 Texas ê 某大學專修語言學。伊經過 New York soah 停 tī American Bible Society ê 圖書館工作，koh tī Queens ê Winfield Reformed Church 牧會，成做 hite 教派（RCA）台灣人教會 ê 開基祖。

蔡仁理牧師是我台神 ê 先輩，伊 bat 受總會選派，接受 Ecumenical Scholarship，tī 美國進修。Tng 來台灣 tī 總會擔任青年幹事，後來受聘 tī 台北中山教會牧會。賴炳炯牧師退休後，伊受選接任聖經公會 ê 總幹事，到退休。無 g ò a 久受徵召做 United Bible Societies 亞洲區 ê 負責人。伊 teh 牧會 ê 時有關心客話 ê 聖經，有一 pái 伊聚集幾 nā 个客籍 ê 牧師 tī 關 á 領，kā in 介紹譯經 ê 新潮流，koh 請我去介紹 Nida 大師 ê 翻譯原理。台灣神學院為 tiòh 承認伊 ê 成就，有贈送伊 Doctor of Divinity（DD）。

續落去離開 ê 是王成章，我台神畢業後，牧會一年後去 Union Theological Seminary in Virginia（Richmond，VA）進修。舊約學 ê 泰斗，也是 Albright 得意門生 John Bright 教授，kah 大師 H.H.Rowley ê 高弟 James L. Mays 是我 ê 教授。Tī 台神任

教第二年，我 tōh 開始計劃再進修 ê t ā ichì，一直想 ài tng 去 chh ò e John Bright，á 是 koh 一位我真欣賞 ê James Muillenburg 教授。

總是，東京譯經研習會是我人生重要 ê 轉換點，第二禮拜日ê禮拜後，大部分 ê 學員 lóng 出去 chhitthô 輕鬆，我 tng 去宿舍 teh 讀指定 ê 參考書。食暗頓了去 ohulo（日本式 ê 大浴池）ê 時，蘇格蘭人 Dr. D.S. Russell kah 英國人 Rev. Bryn Price lóng 浸 tī hia，我感覺 pháiⁿsè，in kā 我叫：“Martin，come in，join us.” 照日本例，tāk 人 thng 光光 tī 浴池開講。In 問我有啥物進修 ê 計劃，我 kā in 講起我 ê 想法。In 講：「美國 to 看了 lah，kám 無 ài 來 UK（United Kingdom=大英聯合王國）」。我 kā in 講，台神 ê 老師 lóng 是 tùi 美國 kah 加拿大來 ê，kah UK 無 “connenction”。In kā 我鼓勵，這 tōh 是你 ê “connection”。隨時 kā 我講，tng 去了後 ē kah 我繼續聯絡，koh 替我物色好 ê 大學。

大概 tī 1967 年 ê 開始，我收 tiòh in ê phoe，kā 我介紹幾 nā 間大學，koh 附 PhD ê 申請書。我真感激，tùi hit 中間選有舊約學好傳統 ê Manchester University 做第一優先，iáu 有 Edinburgh University，Dublin University 等。無 g ò a 久，入學許可 lóng 來 ā，得 tiòh teh beh 退休 ê James Dickson 院長（孫雅各）大力 ê 推薦，宋泉璋董事長極力 ê 支持，我得 tiòh 學假，koh 替我請獎學金。Chiahê lóng 過關，但是，hit 時人民無出國 ê 自由，申請護照、出入境證 ê 手續 khah chē 過貓á毛。到底啥物叫做「白色恐怖」，辦「出國」也 ē 感受 tiòh hit 支烏手。經過真長 ê thèng 候，手續辦好à，kah 英國無邦交 ê 所謂「中華民國」護照也是大問題，kachài 有 tī London ê Rev. Boris Anderson（前南神副院長）替我走 chông，tī 十月中 thèh tiòh 大英 ê 簽證，辦理阮老母 ê 喪事了後 ê 第三日，我趕去 Manchester 大學報到。

阮四个 chhun 張德香牧師繼續翻譯，伊是南神出身，有去過 Cambridge ê Westminster College，koh 去 New York ê Union Theological Seminary tòe 出名 ê 新約教授 F.C.Grant，John Knox 等研究。

阮前後出國，chhun 伊一人受聖經公會留落來 kah 台中天主教 ê Maryknoll Language School 合作。Father Fedders 真重視 chitê 工作，tī 白色恐怖下面，伊非常鼓舞台語，鼓勵 in ê 神父用台語傳道，為 tiòh áne，伊任內也有編台英辭典、台語課本 kah chitê 合作完成 ê 《紅皮聖經》。

Tī chia ài 強調張牧師為 tiòh chitê project 所做個人 ê 犧牲，原來 tī 1968 年伊 beh 去 Edinburgh 大學做新約 ê 研究，拜師 Hugh Anderson，chitê 計劃因為聖經公會 ê 需要，soah 延到 1969 年 chiah 實現。伊離開以前，kachài 駱維仁學成歸國，張牧師請伊參加。Chit 項事實成做接力譯經非常重要 ê 一 chàn，hō伊有 tú 好 ê 連續性。

駱博士是台神出身，去 Princeton Theological Seminary 進修，tòe 前所提 ê Bruce Metzger 大師 kah 保羅研究 ê 專家 J. Christian Beker 攻讀博士。伊是台灣，á 是講長老會頭一个完成新約 Ph.D. ê。

駱博士後來接張牧師 ê 工作，繼續 kah 天主教 hit 兩位大先輩高積煥、陳邦鎮（日本名大學專攻英文學）老先生同工。為 tiòh beh 加速完成，伊有邀請 tī 新竹牧會 ê 鄭連坤牧師（bat tī Toronto ê John Knox College 進修）來參加。Ánne，chitê team 有新約學者，有英文學者，有台語 ê 專家。

我 tī Manchester 受 tiòh A.A.Anderson，F.F.Bruce 等大教授熱心 koh 嚴格 ê 指導，tī 1970 年十月初完成 Ph.D. 論文，這是放 bó 放 kián 放家庭 ê 犧牲 kah kakī 無暝無日拚出來 ê。Hit 年十二月中口試，受 tiòh kah 我 ê 論文有關 ê 校外考官 R.E.Clements 教授 oló，順利辯護所寫 ê 論文。我得 tiòh Manchester 大學舊約學 Ph.D，是台灣人頭一个，也是台灣頭一个。

我趕 tī Christmas 以前 tng 來 kah 家庭 ê 人團員。年底，駱博士邀請我，tùi 1971 年 ê 新年開始參加 chitê 譯經 ê team。我真歡喜 ē tàng 倒 tng 來參加 chit ê 早前未完成 ê 接力。真無 chhái ê 一項 t ā ichì，張德香牧師 khah 早 ê 犧牲，致使伊 bē tàng 赴 tiòh chitê 伊所開始 ê 工程 tau kā 它完成。

頂日 kah 駱博士 teh 通電話時，講 tī 白色恐怖下面，咱用羅馬字來譯台語聖經，實在有夠戇呆。Kachài 無人去報，若有，免講 tiòh 槍殺，á 是唱「綠島小夜曲」，至少 mā tiòh 去派出所行幾 nā chōa。感謝上主 ê 保守！